



漢英中國 新俚語

Chinese-English
Dictionary of Modern
Slang of China

李淑娟 顏力鋼 編



和平圖書・海峰出版社



漢英中國 新俚語

Chinese-English
Dictionary of Modern
Slang of China

李淑娟 顏力鋼 編

和平圖書 • 海峰出版社

書 名 漢英中國新俚語
Chinese-English Dictionary of Modern Slang of China
編 者 李淑娟 顏力綱
譯 者 李淑娟
定 稿 楊耀華
英文改稿 溫邁克(Michael Wenderoth)
責任編輯 常 亮
裝幀設計 司徒綺雲

出 版 海峰出版社
香港中環德輔道中71號永安集團大廈1502室

印 刷 開益出版印刷有限公司
香港九龍葵涌華星街8號華達工業中心A座8樓15室

版 次 一九九五年七月第一版
規 格 32開 (140 x 210mm)
國際書號 ISBN 962-238-222-3
HF-244-P

版權所有 翻印必究
Published & Printed in Hong Kong

前言

這是一本漢英對照的俚語工具書。它共收錄了近年來中國最流行的俚語1000餘條。此書大部分俚語以北方話為主，兼收入一些其他方言和外來語。

俚語作為一種通俗的口語和俗語常帶有濃郁的生活氣息和強烈的地方色彩。雖然它比書面語顯得粗俗不雅，但就其表情達意而言卻有一針見血、要言不繁、入木三分的特點。它往往以其直率、生動、談諧、幽默的風格深受大眾的喜愛，可以說它是中國語言中極富生命力的一個部分。

俚語同其他語言一樣在不斷地產生、發展和變化。它在一定程度上反映了社會經濟文化生活千變萬化。我編輯此書正是為了滿足不同層次的國內外讀者的需要，為他們學習、研究、掌握俚語提供參考，為翻譯工作者帶來方便。

我在編輯、翻譯此書過程中得到了許多熱愛語言文字的中外朋友的關心和支持，在此謹向他們表示最衷心的感謝，同時向香港和平圖書有限公司，海峰出版社為出版此書所做的一切工作致以最誠摯的敬意。願以此書奉獻給一切熱愛語言和生活的朋友們！

李淑娟

一九九五年二月八日



PREFACE

This new dictionary of modern Chinese slang contains more than 1,000 entries of the most popular and widely used slang which has emerged in recent years. Most of the expressions in this dictionary are widely used in northern areas, while a few expressions originating from foreign words or from the south of China.

Slang, as colloquial spoken language, is vividly flavored with local color. Although it is both informal and vulgar, many of the slang expressions commonly used are direct, simple and apt. People tend to like the frankness, the satire and the humor of slang. In fact, it can be considered as a living part of the Chinese language.

Slang, like other languages, continues to emerge, develop, and change. To a certain extent, it reveals various changes in the economy, culture, and standard of living of a society. I compiled this dictionary to meet the needs of readers at home and abroad at all levels, to supply them with a reference book to study, research, and master, as well as providing a tool for translators.

I wish to acknowledge my debt to all who gave me so much love, kindness and support in compiling and translating this dictionary. I also want to express my heartfelt thanks to Hai Feng Publishing Company (a subsidiary of Peace Book Co. Ltd.) in Hong Kong who published this dictionary. May I dedicate this dictionary to all those who share my enthusiasm for Chinese slang.

Li Shujuan
February 8, 1995

目錄

		擺龍門陣	6	奔命	13
		擺譜	6	beng	
		擺攤兒	6	崩	13
		ban		崩	13
		扳大閘	6	崩兒	13
	<u>A</u>	搬	6	bi	
	a	板兒寸	7	鼻子不是鼻子，	
		板兒脊	7	臉不是臉	13
阿木林	1	板兒爺	7	斃	14
阿鄉	1	辦	7	biao	
	ai	半半拉拉	7	表叔	14
挨不上	1	半殘廢	7	bie	
挨吡兒	1	半拉	8	憋鏡頭	14
挨個兒	1	半晌	8	蹩腳	14
矮半截	1	bang		bing	
	an	棒	8	冰舞	15
案子	2	棒槌	8	病秧子	15
	<u>B</u>	傍	9	bo	
	ba	傍大款	9	脖兒切	15
八九不離十	3	傍家兒	9	bu	
巴不得	3	bao		不顫	15
吧嗒	3	包爺	10	不錯	15
拔	3	包圓兒	10	不待見	15
拔撞	3	保不齊	10	不忿兒	16
拔份兒	4	報蟲兒	10	不賴	16
把勢	4	報冷門	11	不吝	16
	bai	暴侃	11	不是個兒	16
掰	4	曝光	11	不是玩兒的	16
白搭	4	爆炒	11	不搭界	17
白話	4	bei		不感冒	17
白毛風	5	背	12	不起眼兒	17
白生生	5	背過氣	12		
白玩兒	5	備不住	12	<u>C</u>	
白眼狼	5	備份	12	ca	
白相	5	ben		擦屁股	18
拜拜	6	本兒	12	cai	
		本子	12	彩兒	18

踩道	18	炒	23	吃相	31
踩乎	18	炒股	24	吃小灶	31
菜了	18	炒匯	24	吃心	32
菜色	19	炒買炒賣	24	赤佬	32
	can	炒明星	24		chong
殘	19	炒魷魚	24	充大個兒	32
殘廢	19	炒友	25	衝洋畫片	32
慘	19		che		chou
	cao	車蟲	25	抽立	32
糙	19	車倒兒	25	醜八怪	33
操蛋	20	車匪路霸	25	臭	33
操行	20	扯淡	25	臭大糞	33
	cei	扯了	26	臭街了	33
輒	20	扯平	26	臭美	33
輒	20	撤傍	26	臭美妞	34
	ceng	撤火	26	臭棋簍子	34
蹭	20		chen	臭子兒	34
蹭車	21	趁	26		chu
蹭兒	21		cheng	出彩兒	34
	cha	撐	27	出菜	34
碴	21	撐死了	27	出格	35
碴架	21	成	27	出鏡	35
碴霹	21	成氣候	28	出溜	35
碴舞	22	秤砣	28	出攤兒	35
	chai		chi	出血	36
柴	22	癡	28	儲	36
柴禾妞兒	22	吃不了兜著走	28		chuai
	chan	吃錯藥了	29	臃	36
纏	22	吃大戶	29		chuan
	chang	吃豆腐	29	川妹子	36
猖	22	吃價	30	穿水晶鞋	36
長舌婦	22	吃偏飯	30	串遊	36
	chao	吃槍藥	30		chuang
吵吵	22	吃請	30	窗戶紙	37
抄肥	23	吃軟飯	30	床頭櫃	37
抄上了	23	吃素的	31		chu
潮	23	吃香	31	雛（兒）	37

	chui	搭錯線了	43	大腕兒	51
吹	37	搭檔	43	大戰	51
吹燈拔蠟	38	打鐮	43	大週	51
	chuo	打車	43		
戳	38	打的	44	帶把兒的	52
	ci	打點	44	帶子	52
吡嘰	38	打工仔	44		
瓷 (磁)	38	打工妹	44	單車	52
瓷公雞	39	打哈哈	44	單飛	52
瓷器	39	打水漂兒	45	單練	52
次毛	39	打小報告	45	單挑	53
	cou	打眼	45	彈子	53
湊份子	39	打一槍換一個地方	45		
	cu	打游擊	45	擋鏡頭	53
醋溜兒小生	40	打住	46	檔次	53
醋罈子	40	大巴	46	擋橫	53
	cuan	大鼻子	46	黨票	53
攢	40	大兵	46		
躐	40	大出血	46	倒	54
	cui	大喘氣	47	倒飭	54
催本兒	40	大大咧咧	47	倒	54
	cun	大發	47	倒兒	54
村姑	41	大哥大	47	倒匯	55
寸	41	大紅大紫	47	倒騰	55
寸勁兒	41	大夥兒	48	倒胃口	55
	cuo	大件	48	倒兒爺	55
搓板 (兒)	41	大姐大	48	道	55
搓麻	41	大塊頭	48		
搓火	41	大款	48	德行	56
撮	42	大禮拜	49		
撮堆兒	42	大路菜	49	登	56
姪	42	大路貨	49		
姪子	42	大面兒	50	的	56
	D	大拿	50	的哥	56
		大排檔	50	的姐	56
	da	大頭朝下	50	的士	56
搭車	43	大團結	51	低能兒	57

底兒潮	57	dun	犯傻	70
底兒掉	57	噸	飯局	70
地撮兒	57	蹲坑	飯碗	70
dian			範兒	70
顛 (兒)	58	<u>E</u>	fang	
顛菜	58	e	方	71
掂量	58	惡心	方便	71
點卯	58	er	房倒兒	71
點子	58	耳朵根子軟	放份兒	71
墊底兒	59	二百五	放話	72
墊背的	59	二道販子	放平	72
diao		二等公民	放血	72
掉價	59	二鍋頭	放一碼	72
掉錢眼兒裡	59	二乎	fei	
吊死鬼	60	二婚	飛著	72
調胃口	60	二進宮	匪	73
die		二奶	廢	73
跌份	60	二十一遙	費	73
ding		二手貨	fen	
釘子戶	60	二五眼	份兒	73
頂得住	61	<u>F</u>	feng	
diu		fa	風光	74
丟份	61	發	fo	
dou		發慥	佛爺	74
兜圈子	61	發福	fu	
豆腐塊	61	發愣	福分	74
逗	61	發毛	服軟	74
逗咳嗽	62	發蒙	富態	74
逗悶子	62	發燒友	<u>G</u>	
鬥	62	發燒音響	ga	
鬥富	62	fan	疙瘩	75
du		翻白眼	嘎嘣脆	75
獨食	62	反炒	生	75
duan		反動	gai	
斷尾	63	犯不著	該著	75
dui		犯各	蓋	75
對路子	63			

蓋了面積	76	公了	82	國腳	88
蓋帽兒	76	公鴨嗓子	82	過	88
丐幫	76	拱火	82	過電	88
gan		gou		H	
乾巴	76	夠檔次	83		
乾巴瘦	76	夠勁兒	83	hai	
肝兒顫	77	夠戢	83	孩子王	89
趕趟兒	77	夠味兒	83	海	89
敢開牙	77	gu		han	
gang		鼓搗	83	頑	89
港姐	77	骨頭輕	84	he	
港客	77	gua		喝水	89
港星	78	呱呱叫	84	盒飯	90
港仔	78	掛	84	hei	
港紙	78	掛號	84	黑	90
gao		掛拍	84	黑單	90
高價老頭兒	78	掛著	85	黑道	91
高辛	78	guai		黑著幹	91
搞錯	79	怪才	85	heng	
ge		guan		橫插一杠子	91
哥們兒	79	官倒(兒)	85	橫路靜二	91
各	79	官蓋	85	橫是	92
各村有各村的		關板	86	橫豎	92
高招兒	79	guang		hong	
各樣	79	光溜	86	紅包	92
gei		廣告人	86	紅火	92
給臉上鼻梁	80	逛街	86	紅眼病	92
給他一大哄	80	gui		hou	
gen		歸置	86	後娘養的	93
眼	80	鬼	86	後生	93
根兒硬	80	鬼市	87	hu	
根兒正	80	鬼子煙	87	呼	93
跟屁蟲	81	gun		胡同串子	93
跟著感覺走	81	滾大包	87	唬人	93
艮	81	滾刀肉	87	糊弄	93
gong		guo		hua	
工農兵	82	國際倒兒爺	88	花	94

花花腸子	94	加盟	101	<u>K</u>	
花老頭	94	加塞兒	101		
花了	94	家庭號	102	ka	
劃拉	94	假活兒	102	搗哧	108
滑溜	95	甲殼蟲	102	搗油	108
huang				kai	
黃伯伯	95	奸	102	開國際玩笑	108
黃蟲	95	揀軟的捏	102	開練	108
黃花閨女	96	見數就量	103	開涮	109
黃花後生	96	jiao		開眼	109
黃了	96	矯情	103	開洋葷	109
黃牛	96	腳底板抹油	103	kan	
皇曆	97	叫板	103	看堆兒	109
hui		叫彩兒	103	侃	109
會來事兒	97	叫倒好	104	侃大山	110
hun		叫(較)勁兒	104	侃價	110
葷的	97	叫(較)針兒	104	侃星	110
混車	97	教頭	104	侃爺	110
混混兒	97	窖	104	砍價	111
huo		jie		坎兒	111
活份	98	結了	105	看好	111
活該	98	姐們兒	105	看西洋鏡	111
火	98	jin		kang	
火柴盒	98	進局子	105	康師傅	112
火箭幹部	98	jiu		扛	112
火穴	99	酒蜜	105	ke	
和弄	99	九曲十八彎	106	棵	112
J		ju		磕	112
ji		局子	106	磕蜜	113
雞	100	jue		可氣	113
脊角背兒	100	絕	106	可心	113
急茬兒	100	絕活	106	ken	
急赤白臉	100	倔驢	107	啃	113
擠兌	101	jun		kong	
jia		軍蜜	107	空姐	113
加傍	101	軍嫂	107	空調	113
				控辦	114

	kou	老幫子	120	哩咯兒嘢	127
搵門兒	114	老鼻子	121	里弄	128
口頭禪	114	老不死的	121	禮拜	128
	kuai	老插	121	立馬兒	128
塊兒	115	老到	121	利市	128
	kuan	老東西	122	lian	
款	115	老趕	122	練	129
款哥	115	老公	122	練攤兒	129
款姐	115	老姑娘	122	liang	
款爺	115	老黑	122	晾	129
	kuang	老來俏	122	靚仔	130
狂	116	老冒兒	123	liao	
	kun	老美	123	蹊蹊	130
困難戶	116	老模矪矪眼	123	了了	130
	<u>L</u>	老莫	123	料	130
	la	老娘	123	lin	
		老人家	124	臨了	130
拉倒	117	老日	124	ling	
拉鉤	117	老頭兒	124	零碎兒	131
拉飢荒	117	老頭兒票	124	liu	
辣妹子	117	老外	125	琉璃貓	131
辣子	117	老爺子	125	溜	131
	lai	老油條	125	遛彎兒	131
來菜	118	老子	125	lou	
來勁	118	嘮	126	嘮	131
來三	118	嘮嗑	126	lu	
賴	118	落忍	126	撻	131
	lan	le		露臉	132
攬爺	119	樂子	126	路子	132
懶漢鞋	119	lei		路子野	132
	lang	雷	126	lun	
浪	119	雷子	127	掄	133
浪頭	120	累	127	掄圓了	133
	lao	leng		<u>M</u>	
撈外快	120	愣	127	ma	
勞模	120	li			
老爸	120	哩咯嘢	127	麻利兒地	134

馬大嫂	134	沒完沒了	141	mo	
馬屁精	134	沒戲	141	磨合	147
碼	134	沒心沒肺	141	磨牙	148
碼長城	134	沒著沒落	141	磨磨唧唧	148
mai		沒轍	142	mu	
埋單	135	沒治	142	木	148
脈門	135	沒咒唸	142	木頭疙瘩	149
賣相	135	沒主	142		
man		沒準兒	142	N	
蠻	135	眉毛鬍子一把抓	143	na	
滿	135	美的	143	拿糖	150
滿地找牙	136	美妞	143	nai	
滿臉跑眉毛	136	美食	143	奶油小生	150
滿臉雙眼皮	136	美食家	143	nao	
滿世界	136	美子	144	腦體倒掛	150
mang		men		鬧	150
忙活	137	悶嘴兒蜜	144	鬧心	150
盲流	137	門檻	144	nen	
mao		門臉	144	嫩	151
貓	137	門前清	145	neng	
貓兒膩	137	門兒清	145	能耐	151
貓眼（兒）	137	悶罐子	145	nian	
毛毛雨	137	mi		蔫不唧唧	151
毛片	138	眯騰	145	蔫（兒）壞	151
冒	138	秘	146	黏糊	152
冒泡	138	蜜	146	攆	152
冒傻氣	138	mian		nie	
mei		麵	146	捏估	152
沒的說	138	麵飽會有的	146	ning	
沒好氣	139	麵的	146	擰	152
沒勁	139	麵瓜	146	niu	
沒門兒	139	mie		牛	153
沒脾氣	140	滅	147	牛皮糖	153
沒譜	140	ming		牛氣	153
沒起子	140	名模	147	nong	
沒日子	140	明戲	147	弄	153
沒商量	141	命門	147	弄潮兒	154

	nu		ping	韃	166
努	154	平蹬	160	quan	
	<u>P</u>	平推	160	圈	166
	pa		<u>Q</u>	全活兒	166
扒拉	155		qi	<u>R</u>	
爬格子	155	齊活	161	rao	
	pai	起膩	161	饒	168
拍	155	起子	161	re	
拍板	155	氣不忿兒	161	惹火	168
拍婆子	156	氣管炎	162	熱昏	168
派	156	砌牆頭	162	ren	
	pan		qia	人來風	168
攀高枝	156	掐	162	人力的	168
盤兒	156		qian	人模狗樣	169
盤兒亮	156	千兒八百	162	人蛇	169
	pao		qiang	人市	169
泡妞	156	槍斃	162	ri	
泡湯	157	戢行	163	日子口	169
	pi	嗆水	163	rou	
坯子	157		qiao	柔	170
皮包公司	157	巧勁兒	163	揉巴	170
皮榔頭	157	巧嘴八哥	163	肉	170
痞子	157	翹辮子	164	ruan	
屁顛兒	158		qie	軟	170
屁驢子	158	切匯	164	軟件	171
	pian	切入	164	ruo	
片兒警	158		qing	弱智	171
片兒懶	158	青春飯	164	<u>S</u>	
片兒湯	158	青春族	165	sa	
片兒湯話	159	青一色	165		
	piao	清水衙門	165	颯	172
飄	159	輕子	165	sai	
漂白	159	情兒	165	塞車	172
票犯子	159		qiong	塞牙縫	172
票提	159	窮開心	166	san	
漂亮姐	160		qiu	三級跳	172

三青子	172	省油的燈	179	shuo	
三孫子	173	shi		說擦	186
三隻手	173	獅子大張口	179	說胖就喘	186
sao		十三點	180	說脫落了	187
掃黃	173	十有八九	180	si	
臊著他	173	十一路	180	私了	187
sha		時下菜	180	死碴	187
殺價	174	屎	180	死扛	187
傻	174	尿盆子	180	死磕	188
傻冒兒	174	事兒	181	死性	188
傻青兒	174	事兒媽	181	song	
shai		事兒事兒的	181	屢	188
曬	174	shou		送死	188
曬乾兒	175	手榴彈	182	sou	
shan		手藝潮	182	餓主意	188
煽	175	手壯	182	sui	
煽火	175	shu		碎催	188
煽情	175	數落	182	碎嘴子	188
shang		shua		sun	
上班族	176	刷卡	182	損	189
上帝	176	刷課	183	suo	
上趕著	176	刷夜	183	縮頭烏龜	189
上臉	176	耍	183	T	
上面	177	耍單兒	183	ta	
上眼藥	177	shuai		塔兒哄	190
shao		帥哥	183	tai	
燒	177	shuan		抬	190
燒包	177	涮	184	抬杠	190
燒機	178	shui		抬人	190
哨	178	水	184	太空人	190
she		水分	184	tan	
蛇頭	178	水貨	185	彈	191
shen		水穴	185	tang	
神經搭錯線了	178	shun		蹺道	191
神哨	179	順	185	蹺混水	191
sheng		順溜	186	tao	
生	179	順毛驢	186		

逃票	192	透心涼	198	危	205
套瓷	192	透著	198	微麵	205
套近乎	192	tu		尾巴長	205
套兒	192	禿瓢兒	198	wen	
ti		土	199	溫	206
提氣	192	土鳖	199	溫吞水	206
T	193	土得掉渣兒	199	文化打工族	206
T恤	193	土老冒兒	199	搵錢	206
tian		吐血	199	wo	
添堵	193	tuo		窩脖	206
添亂	193	托兒	200	窩裡反	207
甜	193	托兒姐	200	窩裡橫	207
甜姐	194	W		臥底	207
tiao		wai		wu	
挑刺兒	194	歪才	201	五指山紅	207
條(兒)	194	歪瓜裂棗	201	五毒俱全	208
調侃	194	歲泥	201	X	
挑工	194	外活	201	xi	
跳槽	194	外快	201	洗錢	209
tie		外來妹	202	細發	209
貼	195	wan		xia	
鐵	195	玩兒蛋去	202	瞎	209
鐵磁	195	玩兒得轉	202	瞎掰	209
鐵哥們兒	196	玩兒活兒	202	瞎菜	210
鐵公雞	196	玩兒鬧	203	瞎咧咧	210
鐵姐們兒	196	玩兒飄	203	瞎迷	210
鐵嘴	196	玩兒去	203	下海	210
ting		玩兒深沉	203	下面	211
挺	196	玩兒完	203	下片兒	211
挺屍	197	玩兒稀的	204	xian	
tong		玩兒瀟灑	204	先生	211
同道兒	197	玩兒一把	204	閒磕牙	211
筒子樓	197	玩兒陰的	204	顯擺	211
tou		玩主	204	現	211
頭大	197	腕兒	204	現炒現賣	212
頭兒	197	wei		xiang	
頭頭腦腦	198				

香餹餹	212	嗅蜜	219	一通	224
向毛主席保證	212	繡花枕頭	219	衣服架子	224
xiao		xuan		ying	
消防隊員	212	懸	219	硬派小生	225
小巴	213	懸的乎	220	yong	
小菜	213	xue		勇	225
小炒	213	穴頭	220	you	
小打小鬧	213	xun		悠著點兒	225
小兒科	214	尋開心	220	油	225
小皇帝	214	尋模	220	油倒兒	225
小晃	214	Y		油耗子	226
小金庫	214	ya		油葫蘆	226
小蜜	215	丫頭片子	221	有板有眼	226
小時工	215	壓根兒	221	有礙市容	227
小玩兒鬧	215	亞市民	221	有鼻子有眼	227
笑星	215	軋馬路	221	有病	227
xie		yang		有根兒	227
歇菜	216	洋插隊	221	有頭有臉	228
邪	216	洋倒兒	222	有戲	228
邪門兒	216	洋妞	222	有一搭，無一搭	228
邪乎	216	養小	222	有一號	228
邪行	217	yao		yu	
xin		搖羽毛扇的	222	淤	229
心裡美	217	咬耳朵	222	yuan	
xing		ye		原裝	229
星	217	野雞	222	冤大頭	229
星哥	217	野模	223	yue	
星姐	218	夜貓子	223	越活越抽抽	229
行頭	218	夜陪	223	yun	
醒	218	頁子	223	暈菜	230
xiong		頁子活	223	雲山霧罩	230
熊	218	yi		Z	
xiu		一個數	224	za	
修長城	218	一根筋	224	砸	231
修理	218	一號	224	zai	
修地球	219	一臉舊社會	224	栽	231
嗅	219				